Kristi Zajac
University of Minnesota
College of Liberal Arts
Department of Spanish
& Portuguese

Algunos Datos acerca de los obstáculos existentes para la comunidad Latina en las áreas educativa,laboral, judicial y de servicios Psicológicos

PREFACIO

El objetivo del presente trabajo es investigar los obstáculos que la población Latina de los Estados Unidos encuentra en las áreas de educación,trabajo y en el sistema judicial,así como estudiar los diferentes beneficios sociales de que goza dicho grupo étnico en el estado de Minnesota.

Existen varias razones que justifican mi elección: para mencionar sólo las más importantes,básteme decir que siempre me he sentido particularmente atraída por la complejidad del sistema de justicia,habiendo considerado incluso la posibilidad de adoptar la profesión de oficial de policía o guardacárcel. Actualmente,sin embargo, considero que alguna carrera en el área de leyes,docencia o psicología sería mas adecuada a mis expectativas.

Mi interés por las comunidades de habla hispana se remonta al año 1990,en el que por intermedio de una beca de intercambio me fue dada la oportunidad de vivir en la República Argentina por doce meses,factor sumamente estimulante para estudiar la comunidad Hispánica estadounidense y sus grandes desafíos. Este artículo representa pues una compilación de mis diferentes intereses en la forma de un reporte multifacético de los obstáculos de los Latinos en los aspectos arriba mencionados. En el proceso de recopilación de información,he entrevistado a diferentes personas provenientes de diferentes profesiones,cada una de las cuales aportó nuevos puntos de vista al tema analizado.

Analizaremos los obstáculos que la población Latina afronta en las siguientes áreas: educación, trabajo, el sistema judicial y asesoramiento psicológico. Es de extrema importancia definir con exactitud el grupo étnico al que nos estamos refiriendo. En general no existe una regla general en cuanto a cómo los individuos pertenecientes a la comunidad Latina en los Estados Unidos prefieren ser llamados. Algunos de ellos consideraron ofensivo el término "Hispánico", otros, como Roy Garza Director del Minnesota Spanish Speaking Affairs Council comentaron que ese término es anticuado y que solo es usado oficialmente. Los Hispanos, continúa Garza prefieren ser identificados como Chicanos o Latinos según sean o no de origen Mexicano. Bob Davison Aviles, consejero en el Centro Cultural Chicano-Latino de la Universidad de Minnesota afirma: "The term denies Chicano and Latino people their heritage".

En consecuencia, a los efectos de la presente investigación, utilizaremos el termino Latino para identificar no sólo a los grupos Hispanos mayoritarios(Mexicanos, Puertorriquenos, Cubanos),sino tambien a todos los grupos étnicos oriundos de Centro o Sud América. Los terminos Hispano o Chicano solo serán usados en caso que el entrevistado se identifique con dicha denominación.

Actualmente un buen nivel educativo se ha hecho indispensable. El tipo de educación que reciba un individuo determinara el tipo de trabajo al que éste tendrá acceso, su relación con las autoridades y su nivel socioeconómico general. En tales circunstancias es vital analizar el panorama educativo de las comunidades Latinas en Minnesota y en los Estados Unidos. De acuerdo con el Census Bureau la probabilidad de que un integrante del grupo Latino abandone los estudios es tres veces mayor que la de que lo haga un miembro de la comunidad negra o blanca. Esta estadística indica que a la edad de diecisiete años uno de cada cinco Latinos ha abandonado su educación, mientras que la misma relación en la comunidad negra es uno de dieciséis y en la comunidad blanca de uno a quince(Newsweek 60). Finalmente, mencionemos que hay de más personas de color en las cárceles que en las universidades(Robson 130), siendo en el caso de los Latinos, la

pobreza el mayor obstáculo en la finalización de sus estudios. El investigador Harriett Romo de Southwest Texas State University, especialista en adolescentes Latinos dice:

> Kids are dealing with severe social and economic problems that take their mind off school...Teens drop out and go to work to put food on the family table (Newsweek 60).

El Director ejecutivo de Houston-based Association for the Advancement of Mexican-Americans, Richard Farias, opina que, en muchas ocasiones los niños Latinos son exhortados aún por sus propios maestros a abandonar sus estudios o a asistir a una escuela vocacional en caso de observarse problemas en su rendimiento escolar. Segun Farias, "I've had more than one kid say that they've been told by teachers, 'You're not going to make it. You might as well drop out'"(Newsweek 60). Salvador Rosas un juez de origen Latino recuerda la sugerencia de uno de sus profesores en la escuela secundaria, quien le aconsejó abandonar sus estudios y dedicarse a la mecánica, ya que, en su opinión, la Universidad no era para Rosas. Sin embargo logró obtener el título de abogado y hoy es fiscal de distrito en St. Paul. "I fought back" he said. "I got through"(La prensa 14 de abril 1).

La idea de que los Latinos no son tratados justamente parece prevalecer en todas las zonas de los Estados Unidos en los que la poblacion Latina es significante. María Herrera, una estudiante secundaria en Chicago comenta, "We need more bilingual teachers because (non-English-speaking students) rely on the other students to translate for them, so that everyone misses what the teacher is saying." De cualquier manera, opina Herrera, algunos profesores "don't expect much from Hispanic students-English and non-English speakers alike"(Hispanic 62-63).

En la presente monografía he tratado de analizar, por medio de conversaciones con miembros de la comunidad Latina, las diferentes experiencias que sus hijos han tenido en los diferentes sistemas educativos de Minnesota asi como también los recursos disponibles

para estimular a los estudiantes de origen Latino en sus carreras secundarias y universitarias y evitar que las abandonen.

Según un documento titulado "New Hispanic Immigrants in Minnesota" un gran número de inmigrantes Latinos confesó tener temor de enviar sus hijos a la escuela, siendo el idioma uno de los mayores factores involucrados. "I do not understand anything and there are not people who can explain to me in Spanish how my daughter is doing" comenta una mujer mexicana no identificada. Otro factor de temor es el hecho de que los niños pueden ser maltratados o insultados por otros estudiantes,incidentes estos que sin duda influyen en el rendimiento y la capacidad de adaptación al ámbito escolar. Las siguientes experiencias han sido recogidas en entrevistas con Latinos residentes en Minnesota:

> They tease them(the person's children)because they eat tacos and they say the "taco girls" or the "refried bean girls".
>
> They make fun of them. At times the children are very sad and they cry.
>
> The children here do not understand or respect the children from other places
> They say a lot of things to them. Before they made fun of them because they didn't speak English and now they make fun because they speak two languages(New Hispanic Immigrants in Minnesota 34).

Posibles irregularidades en el estatus inmigratorio de algunos Latinos pueden tambien motivar renuencia a educar a sus niños en una institución pública. Algunos padres evitan el contacto oficial con los profesores temiendo que su situación sea descubierta y ser deportados por ello(New Hispanic Immigrants in Minnesota 34).

Podemos citar como ejemplo lo occurido a los hijos del juez Salvador Rosas. En una ocasión los niños fueron objeto de discriminación étnica en la institución educativa a la que asistían, lo que obligó al juez Rosas a quejarse formalmente ante las autoridades de ésta, quienes no aceptaron las acusaciones. "They have a different

reaction when they find out I'm a judge, but why should that matter? When someone tells you they're offended take their word for it"(La prensa 14 de abril 1).

Otro motivo de disconformidad en el seno de la comunidad Latina es el hecho de que las escuelas obligan incluso a estudiantes Latinos que no hablan español, a asistir a clases de inglés para extranjeros. En la opinión de Roy Garza el sistema escolar trabaja en contra de la comunidad Latina. Por ejemplo en Morehead, algunos niños Latinos de Minnesota fueron educados en cursos de inglés para extranjeros a pesar de que sólo hablaban inglés. "When the teachers and administrators exhibit these unfair attitudes towards Latino children the children just feel like giving up"(Garza). También los hijos de Francisco Caballero, Director de la institución La Oportunidad de Minneapolis tuvieron la misma experiencia(Caballero).

A pesar de todas las dificultades, los estudiantes Latinos están comenzando a hacerse oír en cuestiones que conciernen a su educación. Por ejemplo, recientemente en San Francisco, alrededor de seiscientos estudiantes secundarios faltaron a clase para tomar parte en una manifestación a favor de la educación bilingüe, de la implementación de materias étnicas y de la posibilidad de incluir un mayor número de profesores Latinos. Según uno de estos estudiantes, "People don't have the pride to do better in school because we're only learning about other people-people in Europe. We should be learning about people from here." Otro estudiante manifestó, "We want more Latino Counselors so that when we have problems, our parents can go on and talk to someone who speaks Spanish." Finalmente otro manifestante dijo:

> Right now at Mission High they have ethnic studies classes before and after school and on Saturday. That's an insult to us, that we're not important enough to be a part of the curriculum(La prensa 29 de abril 5).

Habiendo arrojado un poco de luz sobre los obstáculos que existen para los estudiantes Latinos en el área educacional tanto en Minnesota como en el resto del país, paso a ocuparme de los recursos de que dicha comunidad dispone en el estado de Minnesota y de

varios ejemplos acerca de lo que podría lograrse. Un caso que demuestra que existe una esperanza para la comunidad Latina en lo que respecta a educación es de la escuela George L. Sánchez en Houston Texas. Ademas del la currícula estándard la institución provee servicios sociales, ocupándose de hogares inestables, drogadicción, alcoholismo y maternidad adolescente. La escuela presenta una tasa de egreso del 95 por ciento(Newsweek 60).

En el estado de Minnesota el Spanish Speaking Affairs Council presento propuestas legislativas para el año 1994 que incluyen un proyecto para estudiar las causas del alto porcentaje de desertismo en la escuela secundaria(1994 Legislative Initiatives 2). Existen por otra parte varias agencias de servicio social,como por ejemplo el Guadalupe Area Project, que ofrecen a la comunidad Latina clases de inglés y otros recursos educativos. Entre ellos, en el caso de Guadalupe Area Project se encuentra una escuela secundaria alternativa para adolescentes con alta probabilidad de desertismo. Segun el Director del proyecto Allen Selinski, el cincuenta y séis por ciento de los alumnos de esta escuela son Latinos. Otro de los servicios ofrecidos es el proyecto de alfabetismo y clases de inglés para adultos, siendo la mayor parte de los beneficiarios adultos Hispanohablantes. En este área también se ofrece a los adultos clases de computación. Esta alternativa permite a estudiantes Latinos que por sus caracteristicas socioeconómicas se ven imposibilitados de asistir a una escuela secundaria tradicional, completar un programa de eduación en una institución acreditada(Selinski).

Headstart, otra institución del mismo tipo ofrece a niños Latinos con desvantajas en relación a sus compañeros la oportunidad de alcanzar un nivel educativo aceptable antes de comenzar formalmente sus estudios. Michael O'Prey, coordinador de servicio familiar de Headstart explica el programa:

> I work with the families to help them to help out their children. Many of my families are not economically sufficient because of their English deficiency...Most of the Hispanic families we work with are in West and South St. Paul and in Inver Grove Heights(O'Prey).

Es importante destacar que los niños de quienes Headstart se ocupa no son necesariamente menos inteligentes que sus compañeros. El hecho de que carezcan de las experiencias que el sistema escolar exige de ellos se debe probablamente a las desventajas inherentes al contexto ~~étnico~~ socioeconómico del que provienen.

Los programas de asistencia educacional existen incluso a nivel universitario (Minnesota Hispanic Education Program). La directora del proyecto, Elsa Vega-Pérez explica que su programa exhorta a estudiantes Latinos a utilizar las oportunidades que les ofrecen. El programa incluye otorgamiento de becas y auspicia una exposición profesional para estudiantes Latinos en la que pueden obtener información acerca de las diferentes carreras universitarias. El programa también ofrece un egreso separado para estudiantes provenientes de instituciones post-secundarias. Dice Vega-Pérez, "their successes are also the Hispanic communities successes"(Vega-Perez).

Otro programa que contribuye a retener y apoyar a estudiantes Latinos en la Universidad de Minnesota es el Chicano-Latino Learning Resource Center. Bob Davison Avilés, asesor del programa, afirma que el centro provee apoyo académico pero no aconsejamiento. "The students are used to thinking they 'need fixing' says Bob, we teach them that it's not them that need to be fixed. We teach them how to fix the system"(Aviles). Esta organización también tiene como objetivo enseñar al alumno a evitar la burocracia dentro de la universidad asi como a entender y manejar toda forma de prejuicio, sea este institucional o personal. Al solicitar a Davison Aviles algunos ejemplos que evidenciaran actitudes prejuiciosas, contestó que una de las situaciones más comunes de discriminación se da en el caso de que un estudiante con apellido Latino y piel oscura formule una pregunta a un profesor o requiera una explicación adicional. En esta situación, prosigue Aviles, el docente asumirá en la mayoría de los casos que la responsabilidad de no haber entendido correctamente es del estudiante, debido a que este no maneja el idioma con soltura, o por un prejuicio de tipo racial. Sólo si el protagonista de la situación fuese un estudiante blanco el profesor estaría mas predispuesto a aceptar que la explicación es realmente necesaria.

El Centro Cultural Chicano-Latino provee a sus miembros de asistencia económica, lo que permite a éstos recibir dinero en calidad de beca y no de préstamo. Más aún, el asesor económico asignado a

un estudiante al comienzo de su carrera será el mismo hasta el egreso. Esto contribuye a crear un entorno más especializado. El Centro también sirve de nexo entre compañías en busca de profesionales y los egresados de la universidad. También existen programas de asesoramiento personal y de estudios en el extranjero.

Otra agencia que ofrece apoyo a estudiantes Latinos es CLUES(Chicano Latinos Unidos en Servicio). Esta ofrece servicios en el área de educación, como por ejemplo cursos de inglés para estudiantes con diferentes niveles, variando entre el nivel cero y cursos preparatorios para el examen GED. Asimismo la organización dispone de un laboratorio de computación que puede ser utilizado por los estudiantes.

La Escuelita, otro programa de CLUES, tiene como objetivo proveer información y servicios tanto académicos como recreacionales a estudiantes hispanohablantes recién llegados al área metropolitana de Minneapolis.

Aimee Parent, asesora de recursos humanos en CLUES manifiesta, refiriéndose al éxito de los programas, "the clients have never complained that I've heard of and there's a waiting list to get into the classes"(Parent).

Otro proyecto de asistencia es el llamado Inroads Program, que prepara a estudiantes Latinos secundarios y universitarios para trabajar en compañías del grupo conocidos como "fortune 500", que incluye las firmas económicamente más exitosas de los Estados Unidos. Las especialidades a cargo de este programa son ingeniería, computación,y administradores de servicios de información. El proceso incluye "internships" en la compañía elegida, especialización y colocación(Romer-Le Page).

En la opinión de Roy Garza,(quien ha sido mencionado con anterioridad) el mayor problema afrontado por la comunidad Latina es la pobreza. De aquí la importancia de investigar la razón de que la comunidad Latina posea un alto porcentaje de representación en las clases socioeconómicas más bajas, así como de analizar los recursos de que sus integrantes pueden valerse para integrarse a la fuerza laboral.

Comencemos pues por el primer punto. Una de las muchas razones que existen para las características socioeconómicas de la comunidad Latina es el hecho de que se trata de un grupo inmigratorio relativamente nuevo, que debe adaptarse en todos los aspectos. Debe también tenerse en cuenta que la falta de manejo del idioma inglés por parte de un latino medio es con frecuencia un impedimento para la obtención de trabajos bien pagos. Por otra parte, el alto porcentaje de deserción escolar y universitaria tiene un rol relevante en esta situación, dada, como hemos dicho, la importancia de la educación en nuestra sociedad. Mencionemos finalmente los efectos del racismo en la autoestima y la motivación.

De acuerdo con estadísticas oficiales, la mayoría de los integrantes de la población Latina en Minnesota están empleados en la industria hotelera, restaurantes, servicios de limpieza y otras áreas de baja remuneración. Otro sector donde se observa afluencia de trabajadores Latinos es en empresas de empaquetamiento y procesamiento de comidas. En ambos casos la mayoría de los Latinos actualmente empleados trabajan tiempo completo, pero sin embargo el 68 por ciento ha trabajado para su empleador actual por un año o menos(New Hispanic Immigrants 20). Esto puede deberse a que en estos sectores laborales las personas se ven obligadas a cambiar de trabajo con frecuencia. La mayoría de los inmigrantes afirmó que sus impuestos habían sido deducidos de sus salarios con regularidad, pero menos de la mitad retornaron sus formularios de impuestos, debido a que en general todo inmigrante ilegal teme ser sorprendido si así lo hace(New Hispanic Immigrants 20).

Los trabajadores Latinos pueden fácilmente transformarse en objeto de discriminación o maltrato por parte de sus empleadores. Esto ha sido demostrado en un estudio en el que dos quintos de los empleados respondieron afirmativamente al preguntárseles si habían sido tratados en forma distinta al resto debido a su origen o su condición de ilegal(New Hispanic Immigrants 21). Las siguientes anécdotas ilustran las diferentes formas que puede tomar la discriminación:

> If you are Mexican, they always think that you are illegal even though you're not.

Otra mujer contestó:

> I am not afraid anymore (after receiving amnesty). But it is harder to get a job. They think everybody is illegal (New Hispanic Immigrants 21).

Las consecuencias de ser insultado o ridiculizado en el puesto de trabajo abarcan desde falta de motivación por el mismo hasta el abandono o el despido. Las situaciones siguientes no incluyen los comentarios más obscenos citados por los entrevistados:

> It bothers me that in my job they call me "taco girl" .
>
> They call me "wetback".
>
> My co-workers always make fun of me. They start talking like "Speedy Gonzalez".
>
> They make fun of my English. They think I'm stupid because I have an accent.
>
> They discriminate against me. They give me the heaviest jobs and the Americans refuse to do them (New Hispanic Immigrants 21).

Un programa de empleo ofrecido por CLUES incluye un servicio de empleo bilingüe y bicultural, colocación, guardería infantil y apoyo legal. Un elemento esencial en el acercamiento entre postulantes y compañías en el área metropolitana de Minneapolis es el establecimiento de relaciones. Así lo ha entendido CLUES, que en concomitancia con el Servicio Estatal de Empleo y la firma Ford, logró ubicar postulantes en puestos disponibles en la planta de armado en la ciudad de St. Paul. En este aspecto debe también mencionarse el Employment Coalition for Hispanic Opportunities, una suerte de feria de trabajo por medio de la cual postulantes Latinos pueden entrar en contacto con una amplia variedad de empleadores, incluyendo

algunas de las más importantes empresas en las Twin Cities. Lo siguiente puede infundir esperanza a los miembros de la comunidad Latina:

> One of my clients called me yesterday. A year ago, he could not speak English or fill out a job application. Now he his a supervisor where he works and is helping newly arrived Spanish speakers fill out job applications, hook up their telephones, and get other services they need(Clues Annual Report 8).

En otro orden de cosas los comerciantes Latinos se quejan de que la ayuda estatal que reciben es desproporcionadamente baja. Un mayor apoyo por parte del gobierno tendría como consecuencia un mayor desarrollo económico de su comunidad. El Spanish Speaking Affairs Council apoya el establecimiento de una legislación comercial diferente para las minorías étnicas(1994 Legislative Initiatives 3).

Existe otra investigación acerca de la situación económica de la comunidad Latina en los Estados Unidos que contribuye a destruir los mitos que pudieren conducir a discriminación en su contra. Según U.S. News and World Report los datos disponibles parecerían sugerir que la tasa de asimilación no ha variado sustancialmente con respecto al pasado. Históricamente los inmigrantes nacidos en el extranjero nunca logran asimilarse totalmente, pero sus hijos aprenden a hablar inglés tan bien como los nativos. Más del 90 por ciento de los Latinos nacidos en Estados Unidos hablan inglés con fluidez. Algunos temen que las culturas de los pueblos inmigrantes no europeos destruyen la cultura norteamericana. Sin embargo, pareciera que aquellos que deciden vivir en Estados Unidos lo hacen porque desean asimilar la cultura y en algunos casos porque ya sienten cierta afinidad con ella(U.S. News and World Report 31).

El mismo estudio indica que la afirmación de que los Latinos como minoría no progresan económicamente no es más que un mito. Esto se debe a que en las mediciones estadísticas del nivel económico de la comunidad Latina se mezclan inmigrantes recientes con Latinos establecidos en el país varias generaciones atrás. En la década de los ochenta el número de inmigrantes sobrepasó notablemente al

número de nativos. De manera que en realidad la mayoría de los Latinos nacidos en el país se encuentran en una situación económica similar a la de los Italo-Americanos(U.S. News and World Report 31).

Es frecuente la afirmación de que es difícil encontrar personal calificado dentro de las minorías. Un jefe de policía retirado responde:

> Football programs will go to the ends of the earth to find and train the best minority athletes in the country. I can't believe that colleges and businesses couldn't do the same thing with minority students(Robson 130).

Otras personas no ven la situación de la misma manera. Según Brenda Lauterback, vicepresidente y administrador general en Dayton Hudson:

> As companies start looking at a dwindling pool of resources out there, I don't think enough emphasis is being placed on looking beyond race and sex and simply saying, 'I want talent. Now, how can I get it and what do I have to do to nurture it?' I don't think these questions can be answered bracing diversity(Robson 132).

Hasta aquí hemos examinado cómo la falta de dominio ~~en lo concerniente al~~ del idioma puede afectar a la comunidad Latina en términos de progreso educativo y en la posibilidad de conseguir empleo. Estos factores explican en parte la presencia de tantos jóvenes Latinos en hechos delictivos. Nuestro próximo objetivo serán los obstáculos que (la minoría Latina) (los latinos) encuentran en el sistema judicial. Uno de los que tiene mayor relevancia surge en el área de traducción e interpretación.

Tanto los presuntos delincuentes como los oficiales de policía, abogados, jueces, oficiales de libertad condicional, y los que han sido víctimas de hechos delictivos, generalmente comparten la opinión de que debería disponerse de intérpretes y traductores que facilitaran el proceso judicial. Una traducción correcta no sólo facilitaría la comunicación sino que garantizaría el ejercicio de todos los derechos de que el acusado dispone.

Carla Hagen, Defensor Publico bilingüe en el condado de Hennepin, que trabaja con un gran número de clientes Latinos comparte la opinión de que en lo concerniente al sistema judicial la barrera lingüística es uno de los más importantes obstáculos que la comunidad Latina afronta. En sus propias palabras, el lenguaje utilizado en las cortes es complicado incluso para los ciudadanos que hablan inglés, cuánto más, para aquellos que lo aprenden como segundo idioma. Por otra parte, no debe descartarse la posibilidad de que los Latinos involucrados en algún procedimiento judicial aseguren haber entendido el mismo, aún en el caso de que esto no sea cierto. Esto puede deberse a un sentimiento de vergüenza motivado por desconocer el idioma. No es poco frecuente que incluso en serios casos de violación u homicidio los supuestos perpetradores carecen de la asistencia lingüística necesaria para entenderse con la policía. Esta debe confiar, en la mayoría de los casos, en oficiales bilingües, quienes podrían actuar prejuiciosamente. Un punto que Hagen cree necesario aclarar es que, contrariamente a lo que muchos oficiales de policía creen, el hecho de que un Latino comprenda el inglés"de la calle" no significa que esté capacitado para entender un lenguaje más sofisticado. Asi, continúa Hagen, muchas veces mis clientes Latinos ni si quiera entienden sus derechos. Más aun, muy pocas confesiones se graban en Castellano de manera que el acusado podría confesar algo sin entender de qué se lo acusa.

Según las secciones 611.30 y 611.34 de los Derechos del Acusado, un oficial bilingüe debe grabar su entrevista con el mismo y no puede traducir mientras que el acusado está siendo interrogado(Rights of the Accused 249). Hagen informa que ~~que~~ raras veces estas reglas son obedecidas(Hagen).

La frustración causada por la carencia de intérpretes alcanza tambien a los oficiales de policía. "Available interpreters on the late night shift would certainly make things a lot easier for both sides", según el oficial Brad Sporny(Sporny). El oficial Chris Weimer del departamento de policía de Minneapolis agrega:

> We have a very difficult time with Spanish speaking people because the language barrier makes it difficult for

> us to conduct necessary questionings of suspects and victims...I've had to rely on kids who were between the ages of four and six to translate for their parents, I had no idea if they were telling me the truth or not...it's very important that interpreters be available within short notice for police officers at all hours of the day(Weimer).

Me parece útil en este punto mencionar un incidente que protagonicé en el verano de 1993 mientras acompañaba al oficial Sporny en su patrullaje nocturno. Recibimos un mensaje radial requiriendo un intérprete, y me ofrecí a prestar la ayuda necesaria, que consistía en comunicar a una persona hispanohablante que su automóvil iba a ser llevado por la grúa municipal. No pude evitar en esta ocasión el imaginarme el grado de desamparo de este hombre en caso de no haber estado yo presente.

En la opinión de Hagen, el servicio de traducción de la corte del condado de Hennepin es excelente, pero el trabajo de interpretación es tan fatigoso, que puede conducir a errores, especialmente al término de la jornada. No obstante no todas las cortes disponen de tan buen servicio, ya que en algunos casos los intérpretes no están capacitados para la comunicación simultánea. Hagen comentó también que los abogados no bilingües deberían disponer de dos intérpretes, uno para el trabajo de interpretación y el otro para verificar que la traducción es correcta(Hagen).

Los siguientes testimonios,obtenidos en juicios públicos ilustran la naturaleza y los alcances del problema:

> I've had experiences with clients who aren't able to speak English, and as such need interpreters. Unfortunately we have problems getting interpreters much of the time...I've had cases where they couldn't find a Spanish interpreter for a person who was being held in custody. So what they did instead of trying harder to find one or having one available, they just held that person overnight one more night.
>
> ...I've actually in one case, helped out the interpreter because the interpreter did not know...the Spanish word for the word "fine"(A Minnesota Judge)(

Task Force 70-72).

Es importante tener en cuenta que los intérpretes contratados no están obligados, en general, a presentar evidencia de sus conocimientos por medio de exámenes o procedimientos similares.La decisión de las cortes en cuanto a la elección de los traductores o intérpretes está generalmente basada en la opinión verbal de algún integrante del personal,ó de jueces o abogados,quienes,por lo general son monolingües y,en consecuencia,no están capacitados para avalar la competencia de los intérpretes(Task force 74).

El fiscal de distrito Salvado Rosas expresa de esta manera su preocupación por el problema:

> As it is now anyone can walk into the courtroom and be an interpreter, even for a murder trial. If they screw up, who's going to know?...I'm convinced that there are people in prison today in Minnesota who are there because they didn't know English(Rosas).

Existe ahora un proyecto de ley para que todo intérprete en Minnesota obtenga la certificación. Correspondiente El Spanish Speaking Affairs Council promueve una propuesta para que el acta de servicios de comunicación sea obligatorio para todos los niveles gubernamentales que requieran servicios lingüísticos apropiados(1994 Legislative Initiatives).

Otra área en la que se manifiestan los problemas causados por la falta de servicios lingüísticos adecuados es el area médica, más precisamente, en lo relacionado con la farmacología. El especialista en salud química del Centro Cultural en Minneapolis, Roberto Valencia se muestra preocupado acerca de los servicios en este área. El cree muy importante la construcción de un centro de rehabilitación Latino para drogadictos. En sus palabras:

> Half-way houses aren't successful with Spanish speaking people...this is because they don't understand the rules and aren't able to receive counseling in their own language...it's difficult to go about getting a half-way house for Spanish speakig people in Minneapolis...Officials

> believe that we already have enough halfway houses in the Metropolitan area(Valencia).

Francisco Caballero, Director de la Oportunidad, una organización de asistencia a delincuentes, ex-delincuentes e individuos en riesgo de transformarse en tales, comparte la idea de Valencia acerca de la necesidad de servicios lingüísticos apropiados en el área farmacológica:

> When I was in prison I went to a AA meeting for my drinking problem. I understood no English and couldn't express myself at the meetings. It was then that my idea to start an agency which could help Hispanics overcome their problem was born(Caballero).

Roberto Valencia agrega sobre las razones que obligan a ciertos integrantes de la poblacion Latina a volcarse a las drogas o alcohol:

> They come here from their respective countries with big dreams. Many times their dreams get shattered here. Their families and friends in their respective counties expect them to come back home with money. Many are too embarrassed and ashamed to go back home. As a result, they are isolated, and may turn to drugs such as alcohol to calm themselves(Valencia).

La antes mencionada organización CLUES ofrece un programa para adolescentes bajo dependencia farmacológica, que consiste en los doce pasos de AA(Alcohólicos Anónimos). Este programa acepta jóvenes entre 13 y 17 años, y los servicios son provistos por funcionarios bilingües y multiculturales, para asegurar la satisfacción de las necesidades culturales de los pacientes(Parent).

Se necesita también abogados hispanohablantes para asistir a las víctimas de abuso doméstico, quienes frecuentemente deben sufrir en silencio, debido a su incapacidad de acceder a los servicios legales disponibles, por la barrera idiomática. Los trabajadores sociales en este área ofrecen tanto servicios sociales como asistencia

judicial, y en este momento esperan ansiosamente la aprobación de los siguientes decretos, que están siendo considerados por la legislatura de Minnesota:

•establecer un programa de entrenamiento para traductores en el sistema judicial.

•proveerá este entrenamiento de conciencia comunitaria y sensibilidad social.

•establecer un refugio internacional para mujeres de las Twin Cities que lo necesiten(Women's Press 8).

Es probable que el primer decreto sea aprobado, pero el segundo ni siquiera será considerado y apenas hay esperanzas de que el tercero llegue a feliz término(Women's Press 8).

Muchas mujeres Latinas pueden tener serios problemas en caso de abandonar a sus esposos, incluso por razones de abuso, debido a razones culturales. Rita López, criada en una familia Latina comenta, "When a woman leaves her husband, it's not looked on as too respectable...Catholics marry for life"(Women's Press 10).

Jullie Tilley es Directora de Comunicaciones de la coalición Minnesotana de mujeres maltratadas,y se muestra muy disgustada por la falta de acción por parte del gobierno en los casos de abuso doméstico, "While everybody is concerned about violence, the vast majority of murder victims are killed by someone close to them," comentó(Women's Press 10). Las víctimas que no hablan inglés pueden avergonzarse de reportar los delitos a la policía(Task Force 69). El defensor de una víctima Latina manifestó, aludiendo a un caso en el que la traducción del intérprete era inexacta, "Could the system be so careless if this were a white person?"(Task Force xiii). El temor a la deportación puede ser un factor relevante en la renuencia de una víctima a denunciar violaciones o maltrato(New Hispanic Immigrants 25).

Esto puede incluso conducir a casos de maltrato familiar:

> My husband has hit me several times. He never hit me in Mexico, but my brothers were also there and they would defend me. I believe that he took advantage of me because I am here alone(without protection)(New Hispanic Immiagrants 28).

Por otro lado Ray Garza piensa que el abuso doméstico en el seno de la comunidad Latina no es más acentuado que en otros grupos étnicos. Algunas opiniones estereotipan a los Latinos debido al tradicional rol machista Mexicano. Según Garza:

> The Chicano-Latino machismo trait is a stereotype. This term first originated in Mexico as a belief that a man should provide for his family. It's a stereotype in the U.S. that this term means having additional women than just your wife and not treating your wife well(Garza).

Existen muchos otros obstáculos que redundan en perjuicio de la comunidad Latina en el sistema judicial, por ejemplo el caso de Craig Vos, oficial de libertad condicional del condado de Hennepin, cuyos conocimientos de castellano son mínimos. No obstante él es muy importante para el condado de Hennepin, dada su habilidad lingüística. Comenta Vos acerca de cómo algunos inmigrantes Latinos pueden involucrarse en casos de violación sin percatarse de que están infringiendo la ley:

> In Mexico in some places it's not uncommon for a 14-year-old to be considered okay to date...In one case I had a twenty-three year-old Mexican man who was dating an American girl. The girl's mother even said it was OK for her daughter to date him. I had to explain to the Mexican man how things are different here in the United States and that for him to be having sex with the girl here was considered statutory rape(Vos).

Y continúa, refiriéndose a los obstáculos en el sistema judicial:

> There's a lot of pressure to hurry a case through the court system. Sometimes getting an interpreter will mean delay in the court case, sometimes up to two weeks. Also, Hispanics many times claim understanding that they don't have, this is because it looks bad not to know English. It's hard enough understanding "legal language" in English when it's your native tongue, let alone when

it's your second language. Some clients can't even read or write in Spanish let alone English (Vos).

Vos explicó otros obstáculos y prejuicios existentes en contra de la comunidad latina,mencionando que el sistema judicial presenta características de "buen negocio" para la mayor parte de la población blanca. En las prisiones,la razón entre el número de guardias pertenecientes a minorías y el número de prisioneros,es frecuentemente muy baja."Why not employ more minorities in this "business"?"(Vos).

Trabajando como voluntaria en un programa de inglés patrocinado por CLUES, la mayoría de mis estudiantes eran hispanohablantes y relativamente recién llegados a los Estados Unidos. Una de las impresiones más notables fue el sentimiento de extrañeza con el que ellos acogieron conceptos muy familiares para los norteamericanos como lo son el número de emergencia(911)y la ley de conducción bajo el efecto de drogas(DWI).

Hagen agrega el siguiente comentario en cuanto a la situación de los Latinos en las cortes judiciales. A veces le resulta difícil explicarle a sus clientes que en sus conversaciones acerca del caso deben evitar autoincriminarse. Este problema se debe a que en la mayoría de los países latinoamericanos la decisión en la corte corresponde al juez, de modo que los Latinos no están en general acostumbrados al sistema de jurado(Hagen).

Muchos de los clientes de Hagen afrontan no sólo la posibilidad de ser encarcelados sino también deportados y hasta puede serles prohibida la entrada a los Estados Unidos. Ya que al serle prohibida la entrada a los Estados Unidos, ciertas leyes de inmigración hacen a un individuo pasible de encarcelamiento en caso de que regrese, los esfuerzos de Hagen se concentran en evitar que sus clientes sean deportados con prohibición de regresar. Por otro lado, los Cubanos deportados no pueden regresar a los Estados Unidos por ningún motivo, de manera que todos sus casos en los que hay involucradas personas de esa nacionalidad deben ser llevados a juicio(Hagen).

Otro hecho interesante que menciona Hagen es que muchos de sus clientes Latinos carecen de vestimenta adecuada para

presentarse en la corte, por lo que ella dispone de ropas facilitadas por amigos y algunos de sus clientes más acomodados(Hagen).

Tal vez debido a que las fuerzas policiales tienden a ser prejuiciosas en contra de la comunidad Latina, o por el devastador efecto del racismo, la discriminación puede contribuír notablemente a involucar a la comunidad Latina en hechos delictivos. Caballero, ex-convicto de Stillwater State Penitentary comenta acerca de sus experiencias como inmigrante Latino en los Estados Unidos:

> It's frustrating to be Hispanic here. I'm originally from Mexico. When I first arrived here I felt very unwanted by the people here. I remember being afraid of the police and the INS. I felt that the police viewed me as already a criminal because of my status of being a minority...Even now I'm aware of my status of being different because I'm Hispanic. If I'm in my suit I'm treated by the authorities with respect. Without my suit on the authorities treat me as if I'm sub-human(Caballero).

Es muy importante tener en cuenta que de acuerdo con una encuesta de U.S. Department of Justice la comunidad Latina evidencia una tasa delictiva más baja que la correspondiente al cualquier otro grupo étnico incluyendo al blanco(Garza). Desgraciadamente el estereotipo existente en la mayoría muestra los Latinos con un mayor índice de criminalidad.

El sociólogo Merton propone una teoría que podría explicar el fenómeno de por qué los Latinos se involucran en hechos delictivos:

> He describes America as a society with an inordinate emphasis on success goals, represented mainly by the possession and consumption of goods and services that are held up as achievable by all. Not all segments of society, however, have the same access to these goals, for the institutionalized means are not distributed evenly throughout the population. Rather structural arrangements are such that certain segments of the population-especially blacks, the lower classes and the poor-are routinely denied access to legitimate means of

> achievement. The accepted routes to success-a good education, the "right" background, promotions, managerial and other skilled jobs-are typically not the routes open to such people (Introduction to Criminology 35).

Como hemos mencionado anteriormente,debido a los innumerables obstáculos que existen para los miembros de la comunidad Latina en las áreas de las que la presente investigación se ocupa,éstos tienden a estar sobrerrepresentados en las clases socioeconómicas más bajas. De acuerdo con las teorías de Merton,esto puede impulsarlos a valerse de medios prohibidos por la ley para alcanzar sus objetivos y lograr el anhelado "triunfo" social.En este aspecto cabe también destacar que, por lo general,en la sociedad Norteamericana se concede mas atención al delito de las clases bajas (street crime) que al delito "ocupacional",lo cual contribuye a reforzar estereotipos ya existentes acerca del delincuente de clase media,quien,supuestamente,delinque por razones sicológicas(Introduction to Criminology 497).

Un estudio llevado a cabo recientemente demuestra que el sistema judicial evidencia notorios prejuicios en contra del grupo étnico denominado "de color",del cual la comunidad Latina es parte integrante.En el caso del estado de Minnesota,se observaron los siguientes resultados:

• Como lo demuestran minuciosos estudios, el grupo racial a que el acusado pertenece es un factor,al menos estadísticamente,de mucho peso a la hora de fijar el valor de la fianza y de decidir si el acusado debe o no ser enviado a prisión durante el período previo al juicio.

• Es mucho más probable que durante el período previo al juicio se otorgue el beneficio de libertad a un acusado de raza blanca que a uno perteneciente al grupo de "color",incluso cuando la severidad del delito cometido es la misma.

•Tanto en el caso de delitos mayores como menores existe una tendencia a que el número de detenciones en custodia en el período previo al juicio sea desproporcionadamente mayor en el caso de individuos de color que en el caso de blancos.

•Un gran número de profesionales evidencia convencimiento de que existe un patrón de disparidad racial en los casos de "plea bargaining".
•En todo el territorio del estado existe una marcada subrepresentación de las minorías entre los fiscales y los defensores.
•Solo en raras ocasiones la composición de los jurados representa la composición étnica de la comunidad en que el juicio tiene lugar.
•En la mayoria de los casos el veredicto del jurado está afectado por la composición étnica, racial, y sexual del mismo.
•En muchas oportunidades los miembros de las minorías, sean estos acusados o no, no son tratados con seriedad por parte de los jueces.
•Existe, por parte de los individuos de color, una marcada tendencia a evitar ir a juicio porque temen no ser tratados con justicia.
•Las sentencias evidencian una fuerte tendencia al prejuicio racial.
•La legislacion criminal tiene un desproporcionado impacto en las minorías.
•Las fuerzas del orden emplean muy pocos oficiales pertenecientes a minorías.

Según el Supreme Court Task Force,los servicios lingüísticos en el sistema judicial son insuficientes. La comisión concluyó:
•Actualmente no existe un programa de entrenamiento uniforme para traductores e intérpretes.
•El estado de Minnesota carece de un proceso de certificación que asegure la competencia de los intérpretes utilizados en las cortes.
•Los abogados defensores, así como los fiscales de distrito, carecen de la asistencia lingüística adecuada para tratar con acusados, víctimas, o testigos no anglohablantes.
•El estatuto de Minnesota utiliza el término "intérprete calificado" pero no existe una definición adecuada del mismo. Un "intérprete calificado" debería ser alguien entrenado y con certificación habilitante para desempeñarse en la corte(Task Force s-5,s-9, s-12, s-14, s-15, s-19, s-22, s-24).

Estos resultados no sorprenden al juez Rosas, que comenta:

> The task force proved how racial bias does exist in the judicial system. The discrimination is subtle and not

> overt. People are much to smart to do it overtly. In the past Minnesotans could get away with not addressing the needs and concerns of minority communities. Now that these communities are much bigger in Minnesota they will have to address these concerns(Rosas).

La opinión de la corte Suprema acerca de estos resultados está expresada en el siguiente párrafo:

> It would be good to change minds and hearts, but I just want to change conduct...Whenever peoples' conduct frustrates the goal of equal justice for all we will work to change that conduct. This we vow: that we will not cease our efforts until this court system, of which we are so proudly a part, treats every person equally before the law-and with dignity and respect-regardless of such irrelevancies as race or gender or class (Task Force xiii).

Otra área relacionada con la judicial es la de salud mental. Los asesores en este campo no sólo deben ser capaces de comunicarse fluídamente en español sino también poseer la suficiente sensibilidad para entender los aspectos culturales que sean relevantes en su profesión. Antes de pronunciar una sentencia toda corte exige que el o los acusados sean sometidos a un test psicológico, con el objeto de detectar eventuales problemas que puedan haber influído el accionar delictivo del implicado. En muchas oportunidades el asesoramiento psicológico es obligatorio para ciertos tipos de conducta delictiva. De todo esto se deduce que para que el asesoramiento psicológico sea efectivo, éste debe tener en cuenta tanto los aspectos lingüísticos como los culturales.

Con frecuencia los individuos involucrados en hechos delictivos son sometidos al llamado MMPI(Minnestoa Multi-phasic Personality Inventory). Vos cree que los procesos psicológicos para los integrantes de la comunidad Latina son inválidos. A tal efecto mencionó un incidente ocurrido a uno de sus clientes. Los resultados del MMPI en el caso de este individuo aseguraban su normalidad. No obstante, años más tarde, un diagnóstico médico demostró que éste cliente era maníaco-depresivo(Vos). En la opinión de Salvador

Arevalo, docente en la Minnesota School of Professional Psychology, "It(theMMPI) doesn't seem to be culturally constructive with Hispanics". También mencionó que los Latinos, en general se encuentran por debajo del promedio en el área de educación. "The MMPI's validity depends a lot upon a given level of education(Arevalo). Esto parece corroborar los resultados de un estudio publicado en Personality Strategies and Issues. De acuerdo con el mismo, el examen arriba mencionado parece ser más adecuado para tratar a adultos que a adolescentes. Además, las personas con formación universitaria pueden dar respuestas más consistentes que aquellas con menor educación(Personality Strategies and Issues 171).

Es importante que el asesor observe una actitud familiar y comprensiva hacia la cultura de su cliente para garantizar la efectividad de la terapia. Esto se debe, en parte a que el grupo Latino dista mucho de ser homogéneo. Sin embargo una característica importante de la comunidad Latina se centra alrededor del concepto de "familia" e incluye una marcada conciencia del significado de las obligaciones familiares y apoyo a los miembros de la misma(Dana 69). La familia es con frecuencia considerada como un recurso, normalmente no se busca ayuda psicológica profesional sino cuando se ha solicitado y obtenido la opinión familiar al respecto. Aquí es importante mencionar que el comportamiento Latino está generalmente influído por su devoción a la fe Católica(Counseling the Culturally Different 231), según la cual los problemas y los sucesos en la vida de un individuo no pueden ser alterados. Agregemos que las familias Latinas tradicionales presentan en general características jerárquicas, y la autoridad es detentada por los ancianos, padres, y hombres. Dentro de la familia la autoridad máxima esta constituída en la figura del padre, y los roles sexuales están claramente separados. Muy frecuentemente se espera que los hijos contribuyan económicamente al presupuesto familiar(Counseling the Culturally Different 233).

Un problema común en las familias Latinas son los conflictos en el campo de los roles sexuales. Como hemos dicho, el esposo, cabeza familiar, debe ser dominante y proveer los medios de subsistencia, mientras que el rol de la mujer es someterse y autosacrificarse en

beneficio del núcleo familiar. No obstante, las condiciones económicas subyacentes al esquema inmigratorio, con frecuencia obligan al esposo a ausentarse del hogar en busca de trabajo, transformándose así la mujer en la cabeza familiar. Este cambio estructural puede conducir a problemas familiares(Counseling the Culturally Different 233-234).

Jefa de familia

Es también esencial para el consejero o asesor tener en cuenta que muchos de los problemas afrontados por familias Latinas tiene origen externo debido a que la mayoría de ellas percibe bajos salarios y debe por lo tanto afrontar situaciones burocráticas, especialmente cuando se trata de buscar empleo, con frecuencia sin disponer de alimento suficiente(Counseling the Culturally Different 237). Esto se complementa a veces con la preocupación causada por la situación legal de algunas familias. Citemos algunos testimonios en este sentido:

> I am afraid for my husband because he works more and if one day the migra would arrive to catch him I do not know what I would do with the children(Woman, Mexico, Undocumented)
>
> My mother cries. She is sad when I say I am not returning(Woman, Mexico, undocumented)
>
> Yes, it has been a long time since I have seen them(her children). They will not understand why I came but I swear to God that I only wanted it to be better for them and that they would not lack in food (Woman, Mexico, amnesty(New Hispanic Immigrants 23-24).

Un factor de no menor importancia es el hecho de que la mayoría de los Latinos están acostumbrados a ser tratados por médicos, de manera que puede no serles claro el objetivo de un asesoramiento psicológico y pueden esperar recibir medicación o una solución rápida a sus problemas (Counseling the Culturally Different 239).

Existen asesores bilingües para ~~asistir en~~ ayudar a la comunidad Latina, como aquellos encargados de los programas de terapia ofrecidos por CLUES. Sus servicos están complementados con otros sistemas, como el educativo o el judicial(Parent).

Además, como ha sido mencionado anteriormente, "La oportunidad" ofrece servicios psicológicos a Latinos involucrados en problemas delictivos(Caballero).

Eventos como los estallidos sociales ocurridos recientemente en distintos lugares de los Estados Unidos han dado una idea de la magnitud de las consecuencias que podría traer aparejadas un tratamiento injusto a las minorías por parte de ciertas instituciones tales como escuelas, compañías, el sistema judicial, etc. Mencionemos por ejemplo lo ocurrido durante dos noches consecutivas de violencia en Washington durante 1991,cuando una mujer policía de raza negra hirió de bala a un Latino. Segun el reporte policial, el involucrado habría atacado al oficial, mientras que testigos oculares aseguraban que Enrique Gómez estaba esposado y desarmado en el momento del incidente. Independientemente de la versión real,el hecho simbolizó la hostilidad existente entre la clase baja Latina y el poder negro. En este sentido muchos individuos de raza negra se mostraron sorprendidos de que existen quejas en contra de ellos por parte de los Latinos similares a las que los negros tienen en contra de los blancos. "Blacks resent Hispanics because we are potential competition", según el asesor laboral Edwin López. Mientras tanto, algunos negros tratan de entender el hecho de que una minoría que, como ellos, es víctima de tan marcado racismo, pueda discriminar a otro grupo étnico(Time 56).

El estallido en Los Ángeles en 1992 muestra que la comunidad Latina, que constituye por lo menos el 40 por ciento de la población total de la ciudad, fue a la vez protagonista y víctima de la violencia. Esto queda reflejado en el hecho de que por lo menos el 30 por ciento de los 4000 comercios destruídos eran propiedad de Latinos. "One of the hardest-hit communities was the Latino community," explica Linda Griego candidato a alcalde de la ciudad y ex-concejal para desarrollo económico. Y Manuel Pastor, profesor de economía en

Occidental College agrega, "Social and economic inequality is the real problem"(Hispanic abril 1993 28).

En Julio de 1992, como consecuencia del asesinato de un Latino por parte de las fuerzas policiales otro estallido tuvo lugar en New York. Según el reporte de La Prensa, periódico Latino de esa ciudad,"The root of the problem is in the way the police act every day, not just in Washington Heights, but in every black and Latino neighborhood in New York City"(Hispanic abril 1993 32). Para evitar futuras situaciones similares es prioritario analizar y solucionar los problemas sociales y raciales que a ellas subyacen.

WORKS CITED

Arevalo, Salvador faculty member at Minnesota School of Professional Psychology. Interviewed by author, April 12 1994, Bloomington.

Barlow, Hugh D., Introduction to Criminology. Boston: Little Brown, 1981.

Booker, Tricia. "The Language of Justice: Non-English speaking battered women are lost without translation." The Minnesota Women's Press. 20 April, 1994.

Caballero, Francisco,Director of La Oportunidad. Interviewed by author, April 29 1994, Minneapolis.

Clues, Annual Report, 1992. (Minneapolis: Clues 1992).

"Culture Clash." Time May 20, 1991. New York: Time, 1991.

Dana, Richard H. "Hispanic Americans." Multicultural Assessment Perspectives for Professional Psychology. Massachusetts: Simon & Schuster, 1993.

Davison-Aviles, Bob Counselor of Chicano-Latino learning resource center. Interviewed by author, May 3 1994, Minneapolis.

Falcon, Adrienne and Peter Rode. "New Hispanic Immigrants in Minnesota." Hidden Dreams, Hidden Lives. Minnesota: Urban Coalition and sin Fronteras, 1992.

Garza, Roy Director of Minnesota Spanish speaking Affairs Council. Interviewed by author, April 20 1994, St. Paul.

Glastris, Paul. "Thinking Straight about Immigration." U.S. News & World Report. May 20. New York: U.S. News, 1991.

Hagen, Carla Hennepin County Public Defender. Interviewed by author, April 11 1994, Minneapolis.

Heller, Michele A. "Beyond the ABC's." Hispanic. New York: N.P., Sept. 1991.

Kantrowitz, Barbara. "Falling Further Behind." Newsweek, Aug. 19, 1991. New York: Newsweek, 1991.

Liebert, Robert M. and Michael D. Spiegler. "The Assessment of Dispositions." Personalities: Strategies and Issues. 7ed. California: Brooks/Cole, 1994.

Minnesota State. Minnesota Supreme Court. Task Force on Racial Bias in the Judicial System. Saint Paul: State of Minnesota Printing Office, 1993.

Navarro, Bruno J. "Hispanic Judge Encourages Students and Advises Staff in Diversity." La Prensa 14 April 1994: 1.

Nuiry, Octavio Emilio. "King of the Barrio." Hispanic. April, 1993: 26+.

O'Pray, Michael, Family Service Coordinator, Headstart. Interviewed by author, May 8 1994, Minneapolis.

Parent, Aimee, Human Resource Developer at Clues. Interviewed by author, May 3 1994, Minneapolis.

Robson, Britt. "Pride and Prejudice". Mpls. St. Paul Magazine, January 1990. Minnesota: N.P., 1990.

Rosas, Salvador, District Court Judge, Minnesota. Interviewed by author, May 3 1994, St. Paul.

Selinski, Allen, Executive Director of Guadalupe Area Project. Interviewed by author, May 3 1994, Minneapolis.

Sporny, Brad, Minneapolis Police Officer. Interviewed by author, April 23 1994, Minneapolis.

State of Minnesota, Minnesota State Statutes, Rights of the Accused (St. Paul: State of Minnesota, 1993: 249).

State of Minnesota, Spanish Speaking Affairs Council, 1994 Legislative Initiatives (St. Paul: State of Minnesota, 1994).

Sue, Derald Wing and David Sue, Counseling the Culturally Different. New York: John Wiley and Sons, 1991.

Valencia, Roberto, Chemical Health Specialist, El Centro. Interviewed by author, April 27 1994, Minneapolis.

Vega-Perez, Elsa, Executive Director of Minnesota Hispanic Education Program. Interviewed by author, May 3 1994, Minneapolis.

Vos, Craig, Hennepin County Probation and Parole Officer. Interviewed by author,
April 19 1994, Minneapolis.

Weimer, Chris, Minneapolis Police Officer. Interviewed by author, April 9 1994, Minneapolis.

Weise, Elizabeth. "Hispanic Students Skip School to Protest Eurocentric Education." La Prensa 29 April 1994: 5.

Whitman, David. "Eyewitness: In the Back Yard." U.S. News & World Report. May 20. New York: U.S. News, 1991.